

Portivechju, l'8 dicembri di u 2020

CARTULARE DI STAMPA

**Rinovu di a Cartula di a lingua corsa
trà a Cullittività di Corsica è a cumuna di Portivechju**
**Renouvellement de la signature de la Charte de la langue corse
entre la Collectivité de Corse et la commune de Portivechju**

***Marti l'8 di dicembri di u 2020 à 10 ori è mezu,
merria di Portivechju***

U sgiò cunsiglieru esecutivu incaricatu di a lingua Corsa è u sgiò merri di a cumuna di Portivechju ani da ufficializà u rinovu di a firma di a Cartula di a lingua corsa trà a Cullittività di Corsica è a cumuna di Portivechju.

Le conseiller exécutif en charge de la Langue corse et le maire de la commune de Portivechju vont officialiser le renouvellement de la signature de la Charte de la Langue corse.

A Cartula di a lingua corsa

Prumossa dapo u 2013 da a Cullittività Tarritoriali di Corsica è oghji da a Cullittività di Corsica, t'hà par scopu principali a Cartula di a lingua corsa, di favuriscia l'usu è a visibilità di a lingua corsa in tutti i campi di a vita suciali. Mubilizà l'attori isulani principali (cullittività publichi, amministrazioni, impresi, associ) in ghjiru à duminii sfarenti tali chì a furnazioni, a cumunicazioni, a signaletica, u numericu, i media, u sport, i centri di l'asgi, a prima zitiddina... hè u so principiu.

La Charte de la langue corse promue par la Collectivité Territoriale de Corse depuis 2013 a pour objectif principal de favoriser l'usage et la visibilité de la langue corse dans tous les champs de la vie sociale. Son principe repose sur la mobilisation des principaux acteurs insulaires (collectivités publiques, administrations, entreprises, associations) autour de différents domaines tels que la formation, la communication, la signalétique, le numérique, les médias, le sport, les centres de loisirs, la petite enfance...

In u 2015, hà aduttatu l'Assemblea di Corsica un pianu di sviluppu « Lingua 2020 : Pianificazioni pà a nурmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua », fissendu ughjittivi di prugrissioni novi à via di a nурmalizzazioni di a lingua è di una sucità bislingua. Accirtendu di sta manera l'impurtanza di a lingua corsa da ligamu suciali, si tratta di cuntinuà è di sustena a mubilizzazioni di l'insemi di l'attori isulani è citatini in ghjiru à un cuncensu relativu à l'imbuschi di u sviluppu è di a difusioni di a lingua in a sucità. Parciò, tinendu contu di a situazioni linguistica attuali, arricummanda u Pianu Lingua 2020 un'ivoluzioni di a Cartula di a lingua corsa affin d'adattà di manera cuerenti i mezi affittati da nурmalizà l'usu di a lingua in a sucità.

En 2015, l'Assemblée de Corse a adopté un plan de développement « Lingua 2020 : Pianificazioni pà a nурmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua », assignant de nouveaux objectifs de progression vers la normalisation de la langue et une société bilingue. En affirmant ainsi l'importance de la langue corse en tant que lien social, il s'agit de poursuivre et de soutenir la mobilisation de l'ensemble des acteurs insulaires et citoyens autour d'un consensus relatif aux enjeux du développement et de la diffusion de la langue dans la société. Aussi, tenant compte de l'état des lieux de la situation linguistique actuelle, le Plan Lingua 2020 préconise une évolution de la Charte de la langue corse afin d'adapter de manière cohérente les moyens dédiés en vue de normaliser l'usage de la langue dans la société.

S'edda hà parmissu a Cartula attuali di valutà l'attitudina di a popolazioni di pettu à a lingua corsa, di misurà i raprisintazioni è a brama di lingua corsa è i bisogni di a sucità isulana, una Cartula nova cù mudalità ripigliati è di più vicini di l'attesi è i dumandi d'accompagnamentu sarà pruposta da a Cullittività di Corsica dopu à una fasa di spirimintazioni.

Si la Charte élaborée initialement a permis d'évaluer l'attitude de la population par rapport à la langue, de mesurer les représentations et le désir de langue corse ainsi que les besoins au sein de la société, une nouvelle Charte aux modalités revues et plus en adéquation avec les attentes et les besoins d'accompagnement en matière de langue corse sera proposée par la Collectivité de Corse suite à une phase d'expérimentation.

Infatti, attualmenti, a Cullittività di Corsica pruponi à i signatarii di a Cartula di a lingua corsa un accompagnamentu finanziariu in u quattru di u so sviluppu, a so difusioni è a so prumuzioni di a lingua corsa. Da risponda à i so bisogni novi è da aiutà li à purtà à bè l'insemi di l'azzioni impresi, un'assitenza tennica s'imponi.

Actuellement, la Collectivité propose déjà aux signataires du dispositif de la Charte un accompagnement financier encadré par un règlement des aides pour le développement, la diffusion et la promotion de la langue corse. Cependant, pour mener à bien l'ensemble des actions entreprises, une assistance technique s'avère importante et indispensable.

St'accompagnamentu istituziunali di i prughjetti à favori di a lingua corsa cuntribuisci à u prucessu di « cuufficializzazioni » chì custituisci una tappa fundamintali in a custruzioni di una sucità bislingua veda ancu plurilingua.

Cet accompagnement institutionnel des projets en faveur de la langue corse contribue au processus engagé de « coofficialisation » qui constitue une étape fondamentale dans la construction d'une société bilingue voire plurilingue.

A Cartula di a lingua corsa conta 262 aderenti frà quali 134 cumuni chì rapresentani più di 37% di l'insemi di i paesi è cità di l'isula. Oghji, hè bramosa a municipalità di Portivechju d'intensificà è di rinuvà u so impegnu in stu dispositivu prupostu da a Cullittività di Corsica è d'assucià si à tutti l'attori in mossa.

La Charte de la langue corse compte 262 adhérents dont 134 communes représentant plus de 37% de l'ensemble des villages et des villes insulaires. Aujourd'hui, la municipalité de Portivechju est désireuse d'intensifier ainsi que de renouveler son engagement dans ce dispositif proposé par la Collectivité de Corse et s'associer à tous les acteurs mobilisés.

Portivechju, terza cità di Corsica in quant'è a so popolazioni, hà dicesu di rinuvà u so ingaghjamentu inde a valorizzazioni, a prumuzioni è a difusioni di u corsu inde a so attività cutidiana à u liveddu 3, u più altu privistu pà a Cartula di a lingua. Trà azzioni novi è azzioni rinuvati, sudifichighja a cumuna l'arradichera di u corsu inde l'isula è cusì partecipeghja à custruischia a sucità bilingua d'oghji è di dumani.

A municipalità, forti di a nuturiità di Portivechju, pò dinamizendu a visibilità di u corsu è u so usu, participà à fà lu cunnoscia in u mondu sanu è muscià cusì a so vitalità.

Portivechju, troisième ville de Corse eu égard à l'importance de sa population, a décidé de renouveler son engagement pour valoriser, promouvoir et diffuser le corse au sein de ses activités quotidiennes au niveau 3, le plus élevé prévu par la Charte de la langue. Entre actions nouvelles et actions renouvelées, la commune renforce l'enracinement du corse dans l'île et participe ainsi à construire la société bilingue d'aujourd'hui et de demain.

La municipalité, forte de la notoriété de Portivechju, peut en dynamisant la visibilité du corse et son usage, contribuer à faire le dans le monde entier et montrer ainsi sa vitalité.

*Appicciu 1 : I principii è impegni cumuni di a Cartula di a lingua corsa /
Les principes et engagements communs de la Charte de la langue corse*
Appicciu 2 : L'impegni spicifichi di a cumuna di Portivechju
Appicciu 3 : Les engagements spécifiques de la commune de Portivechju
Appicciu 1

Cartula di a lingua corsa

PRINCIPII È IMPEGNI CUMUNI

Rispettu à u votu unanimu di u 1^a di lugliu 2005 di l'Assemblea di Corsica chì « accerta l'impurtanza di a lingua corsa da leia suciali, patrimoniù è risorsa di u sviluppu di a Corsica » è a nicissità di mubilizà « l'insemi di l'attori isulani in ghjiru à l'accusentu pà i fini di u sviluppu è a sparghjera di a lingua in tutti i campi di a vita suciali » ;

Considérant le vote unanime de l'Assemblée de Corse du 1er juillet 2005 qui a affirmé « l'importance de la langue corse en tant que lien social, patrimoine et ressource du développement de la Corse » et la nécessité de mobiliser « l'ensemble des acteurs insulaires autour d'un consensus relatif aux enjeux du développement et de la diffusion de la langue dans tous les champs de la vie sociale » ;

Rispettu à u Pianu d'asestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 vutatu à l'unanimità da l'Assemblea di Corsica u 26 di lugliu 2007, è chì privedi una « Cartula di a lingua corsa » ;

Considérant que le Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 adopté à l'unanimité par l'Assemblée de Corse le 26 juillet 2007 prévoit une « Charte de la langue corse » ;

Rispettu à l'attualizzazioni di sta « Cartula di a lingua corsa » in u novu pianu « Lingua 2020-Pianificazioni pà a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua » aduttatu u 16 d'aprili di u 2015 ;

Considérant que cette « Charte de la langue corse » a été actualisée dans le nouveau plan « Lingua 2020 - Planification pour la normalisation de la langue corse et le progrès vers une société bilingue » adopté le 16 avril 2015 ;

Rispettu à u scopu di a Cartula di a lingua corsa chì voli fà più palesa issa lingua in a vita suciali è in u spaziu publicu ;

Considérant que l'objectif de la Charte de la langue corse est de donner à cette langue une plus grande visibilité dans la vie sociale et dans l'espace public ;

Vistu chì a prumuzioni di un bislinguisimu par u francesu-corsu in a sucità isulana, s'arremba annantu à i principii universali di rispettu di a diversità è di a parità trà tutti i lingui ;

Considérant que la promotion d'un bilinguisme paritaire français-corse dans la société insulaire se base sur les principes universels de respect de la diversité et de l'égalité entre toutes les langues ;

Rispettu à a Dichjarazioni universali di i dritti di l'omu chì dici chì « L'universalisimu si devi arrimbà à un'idea di a pluralità linguistica è culturali atta à supranà à tempu u mendu di l'umugenizzazioni è quiddu di u scantu, simbulu di scelusioni » ;

Considérant la Déclaration universelle des droits de l'homme, qui énonce que « L'universalisme doit reposer sur une conception de la diversité linguistique et culturelle qui dépasse à la fois les tendances homogénéisantes et les tendances à l'isolement facteur d'exclusion » ;

Rispettu à a Dichjarazioni universali di i dritti linguistichi : « Ogni cumunità linguistica hà u drittu di goda i mezi nicissarii à a tramandera è a perennità di a so lingua » ;

Considérant la Déclaration universelle des droits linguistiques : « Toute communauté linguistique a le droit de disposer des moyens nécessaires pour assurer la transmission et la pérennité de sa langue » ,

Rispettu à a Cartula auropea di i lingui righjunali o minoritarii, firmata da u governu francesu è ancu à ratificà ad oghji : « A prutizzioni di i lingui righjunali o minoritarii storici d'Europa, chì certi piculeghjani di spariscia, cuntribuisci à trattena è sviluppà i tradizioni è a ricchezza culturali di l'Europa » .

Considérant la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires, signée par le gouvernement mais à ce jour non ratifiée : « La protection des langues régionales ou minoritaires historiques de l'Europe, dont certaines risquent, au fil du temps, de disparaître, contribue à maintenir et à développer les traditions et la richesse culturelles de l'Europe » .

L'organismu signatariu accunsenti à i trè principii cumuni / L'organisme signataire adhère aux trois principes communs aux signataires de la Charte :

- In Corsica l'adopru di a lingua corsa hè naturali in a vita icunomica è suciali è in u spaziu publicu, accantu à a lingua francesa / En Corse l'usage de la langue corse est naturel dans la vie économique et sociale et dans l'espace public, aux côtés de la langue française
- Tutt'ugnumu t'hà drittu à una furmazioni à a lingua corsa, criatrici di leia suciali, d'intigrazioni è di sviluppu in a noscia sucità / Tout un chacun a droit à une formation à la langue corse, qui est facteur de cohésion sociale, d'intégration et de développement dans notre société
- U signatariu stima di u so duveri d'impignà si in u prucessu cullittivu chì parmittarà à a lingua corsa di truvà u so postu in a sucità. / Le signataire estime devoir s'engager dans le processus collectif qui permettra à la langue corse de trouver toute sa place dans la société.

U signatariu s'impegna à / Le signataire s'engage :

- Cuntribuì di modu fattivu à a prisenza visibili di a lingua corsa in a sucità / A contribuer activement à la présence visible de la langue corse dans la société ;
- Essa unu l'attori di a perennizzazioni di a lingua corsa è spicialmenti aiutà à tramandà la à i novi generazioni / A être un des acteurs de la pérennisation de la langue corse et notamment à aider sa transmission aux jeunes générations ;
- Inserì a diminsioni di a lingua corsa in a vita di l'organismu è in ogni attività di soiu / A intégrer la dimension de la langue corse dans la vie de l'organisme et dans toutes ses activités ;

- Favuri l'impiegù di a lingua corsa pà quiddi chi a volini drentu à l'urganisimu / A favoriser l'utilisation de la langue corse pour chaque personne qui le souhaite au sein de l'organisme ;
- Facilità par ogni parsona in rilazioni incù l'urganisimu l'adopru di a lingua corsa s'edda voli / A faciliter l'utilisation de la langue corse pour chaque personne qui le souhaite au sein de l'organisme ;
- Intigrà u principiu ginirali di bislinguisimu è/o a prisenza di u corsu in ogni signaletica qualsiasi u punteddu / A intégrer le principe général de bilinguisme et/ou la présence du corse sur tous ses supports signalétiques ;
- Intigrà u principiu ginirali di bislinguisimu è/o a prisenza di u corsu annantu à i documenti isciuti da l'urganisimu / A intégrer le principe général du bilinguisme et/ou la présence du corse dans les documents que l'organisme émet.

Appicciu 2

Cartula di a lingua corsa

L'IMPEGNI SPICIFICHI DI A CUMUNA DI PORTIVECHJU

- **1. Intistera bislingua di a carta da lettari**
- **2. Missaghju bislinguu nantu à u rispunditori di a merria, cù a formula di principiu in corsu**
- **3. Signaletica bislingua esterna di a merria**
- **5. Inviti bislingui da i manifestazioni culturali**
- **10. Signaletica in lingua corsa o bislingua esterna nantu à i stabilimenti dipendenti di a cumuna è spicialmenti in i scoli**
- **12. Cullucamentu di una signaletica dirizziunali in lingua corsa o bislingua nant'à u tarritoriu di a cumuna**
- **15. Missa à dispusizioni publica di furmularii bislingui di l'atti i più currenti (matrimoniu, nascita, morti...)**
- 16. Infurmazioni data à u publicu in quantu à a pussibilità d'avè una cirimonia di matrimoniu bislingua
- **19. Cullucamentu di placchi di carrughju bislingui o in lingua corsa, signalizazioni di paisoli, di lochi ditti o di stradioli cumunali in lingua corsa**
- **21. Urganizazioni d'azzioni di furmazioni prufiziunali da parmetta à u parsunali cumunali d'imparà a lingua corsa o di parfizziunà si in a pratica scritta è urali di a lingua**
- 24. Bislinguisimu sistematicu o prisenza visibuli è forti di a lingua corsa in i documenti di cumunicazioni municipali
- 26. Cunsidarà a cunniscenza di a lingua corsa parlata è scritta in i prufili di posti di i ricrutamenti ch'edda faci a cumuna in i sittori primurosi di l'accoglienza, a cumunicazioni, a ridazzioni di l'atti, a cultura è u patrimoniu, l'asgi zitiddini è dinò u sittori sanitariu è suciali
- **27. Numinà un elettu di rifarenza pà a missa in opara di sta Cartula è a prumuzioni di a lingua corsa in a cumuna è dinò un rifarenti frà i quadri amministrativi s'edda accorri, sicondu l'impurtanza di i sirvizzii**

- 28. Definizioni di una pulitica culturali d'aiutu à a criazioni artistica è à l'iniziativi in quantu à a lingua corsa (associ chì urganizeghjani attività in lingua corsa, casi di a lingua, festi patrimoniali, ...)
- **29. Signalizzazioni festiva in lingua corsa o bilingua**

RIMARCA : In grassu sò l'azzioni ubligatorii sionti u liveddu sceltu.

Appicciu 3 / Annexe 3

Cartula di a lingua corsa

LES ENGAGEMENTS SPECIFIQUES DE LA COMMUNE DE PORTIVECHJU

- **1. Papier à en-tête bilingue**
- **2. Message bilingue sur le répondeur de la mairie, avec formule de lancement en corse**
- **3. Signalétique bilingue externe de la mairie**
- **5. Cartons d'invitation bilingue pour les manifestations culturelles**
- **10. Signalétique en langue corse ou bilingue externe sur les bâtiments dépendant de la commune, notamment dans les écoles**
- **12. Mise en place d'une signalétique directionnelle en langue corse ou bilingue sur le périmètre de la commune**
- **15. Mise à disposition du public de formulaires bilingues pour les actes les plus courants (mariage, naissance, décès...)**
- 16. Information donnée au public quant à la possibilité d'avoir une cérémonie de mariage bilingue
- **19. Mise en place de plaques de rue bilingues ou en langue corse, signalisation de hameaux, de lieux-dits ou de chemins communaux en langue corse**
- **21. Mise en place d'actions de formation professionnelle permettant au personnel municipal d'apprendre la langue corse ou de se perfectionner dans la pratique écrite et orale de la langue**
- 24. Bilinguisme systématique ou une présence visible et forte de la langue corse dans les documents de communication municipaux
- 26. Prise en compte de la connaissance de la langue corse parlée et écrite dans les profils de postes pour les recrutements effectués par la commune dans les secteurs clés de l'accueil, de la communication, de la rédaction des actes, de la culture et du patrimoine, des loisirs jeunesse et de la petite enfance ainsi que le secteur sanitaire et social
- **27. Désignation d'un élu référent pour la mise en œuvre de la présente charte et la promotion de la langue corse dans la commune, ainsi qu'un référent parmi les cadres administratifs si nécessaire, en fonction de l'importance des services**

- 28. Définition d'une politique culturelle d'aide à la création artistique et aux initiatives concernant la langue corse (associations organisant des activités en langue corse, Casi di a lingua, fêtes patronales...)
- **29. Signalisation festive en langue corse ou bilingue**

REMARQUE : Les actions obligatoires sont en caractères gras selon le niveau choisi.